

The Study of Translation Shifts in English-Indonesian Translation of
Novel *Harry Potter and The Deathly Hallows*

THESIS

Submitted as Partial Fulfillment of the Requirements for the Sarjana Degree of
English Department Faculty of Arts and Humanities State Islamic University of
Sunan Ampel Surabaya



by:

Novi Lely Saputri

Reg Number : A33213070

ENGLISH DEPARTMENT

FACULTY OF ARTS AND HUMANITIES

STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN AMPEL SURABAYA

2017



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN

Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax. 031-8413300
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Novi lely Saputri
NIM : A33213070
Fakultas/Jurusan : Adab / Sastra Inggris
E-mail address : lelysaputri.novi@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

☒ Sekripsi ☐ Tesis ☐ Desertasi ☐ Lain-lain (.....)
yang berjudul :

The Study of Translation Shifts in English - Indonesian Translation
of Novel Harry Potter and The Deathly Hallows

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara **fulltext** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 2 agustus 2017

Penulis

(NOVI LELY S.)
nama terang dan tanda tangan

DECLARATION

The undersigned,

Name : Novi Lely Saputri

Reg. Number : A33213070

Certify that the thesis I wrote to fulfill the requirement for the degree of sarjana in English Department, faculty of Letters and Humanities, State Islamic University Sunan Ampel Surabaya entitled *The Study of Translation Shift in English-Indonesian Translation of Harry Potter Novel* is truly my original work. It does not incorporate any material previously written or published by another person except those indicate in quotations and bibliography. Due to this fact, I am the only person responsible for the thesis if there any objection or claim from others.

Surabaya, July 10th 2017

Writer,



Novi Lely Saputri

A33213070

The Study of Translation Shifts in English-Indonesian Translation
of Novel Harry Potter and The Deathly Hallows

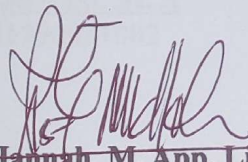
By: Novi Lely Saputri

A33213070

Approved to be examined

Surabaya, July 26th 2017

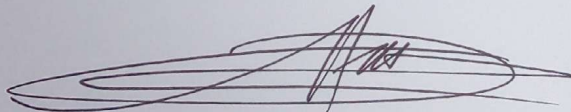
Thesis Advisor



Raudlotul Jannah, M. App. Ling
NIP. 197810062005012004

Acknowledged by:

The Head of English Department



Dr. Mohammad Kurjum, M.Ag
NIP. 196909251994031002

ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF ARTS AND HUMANITIES
SUNAN AMPEL STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SURABAYA

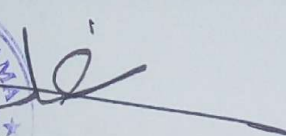
2017

EXAMINER'S APPROVAL SHEET

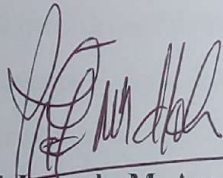
This thesis has been approved and accepted by the Board of Examiners, English Department, Faculty of Art and Humanities, The State Islamic University of Sunan Ampel Surabaya, on 31th July 2017.

The Dean of Faculty of Art and Humanities



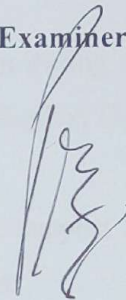

Dr. Imam Ghozali Said, M. A
NIP. 196002121990031002

Examiner 1



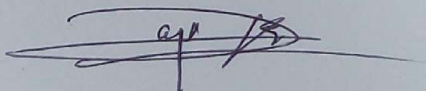
Raudlotul Jannah, M. App. Ling
NIP. 197810062005012004

Examiner 2



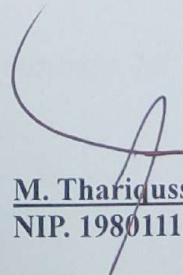
Dr. A. Dzo'ul Milal, M. Pd
NIP. 196005152000031002

Examiner 3



Endratno Pili Swasono, M. Pd
NIP. 197106072003121001

Examiner 4



M. Tharidussu'ud, M. Pd
NIP. 198011182009121002